

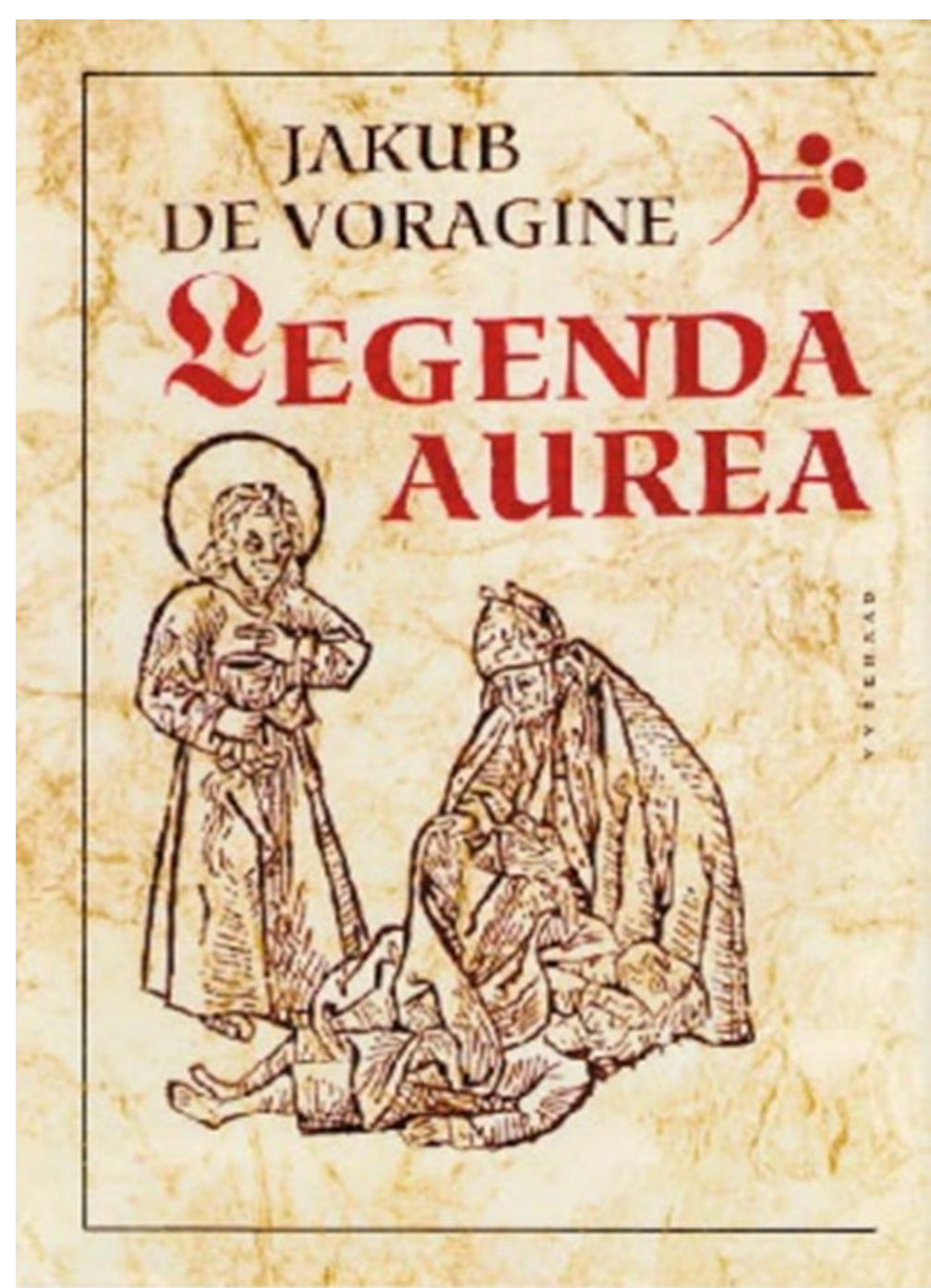
«Золотая легенда» Иакова Ворагинского – проблемы перевода и толкования

Иванников Андрей, 2 курс духовной семинарии.

Научный руководитель – кандидат пед. наук, доцент
кафедры церковно-практических и филологических
дисциплин Оренбургской духовной семинарии **Ильина Л.
Е.**

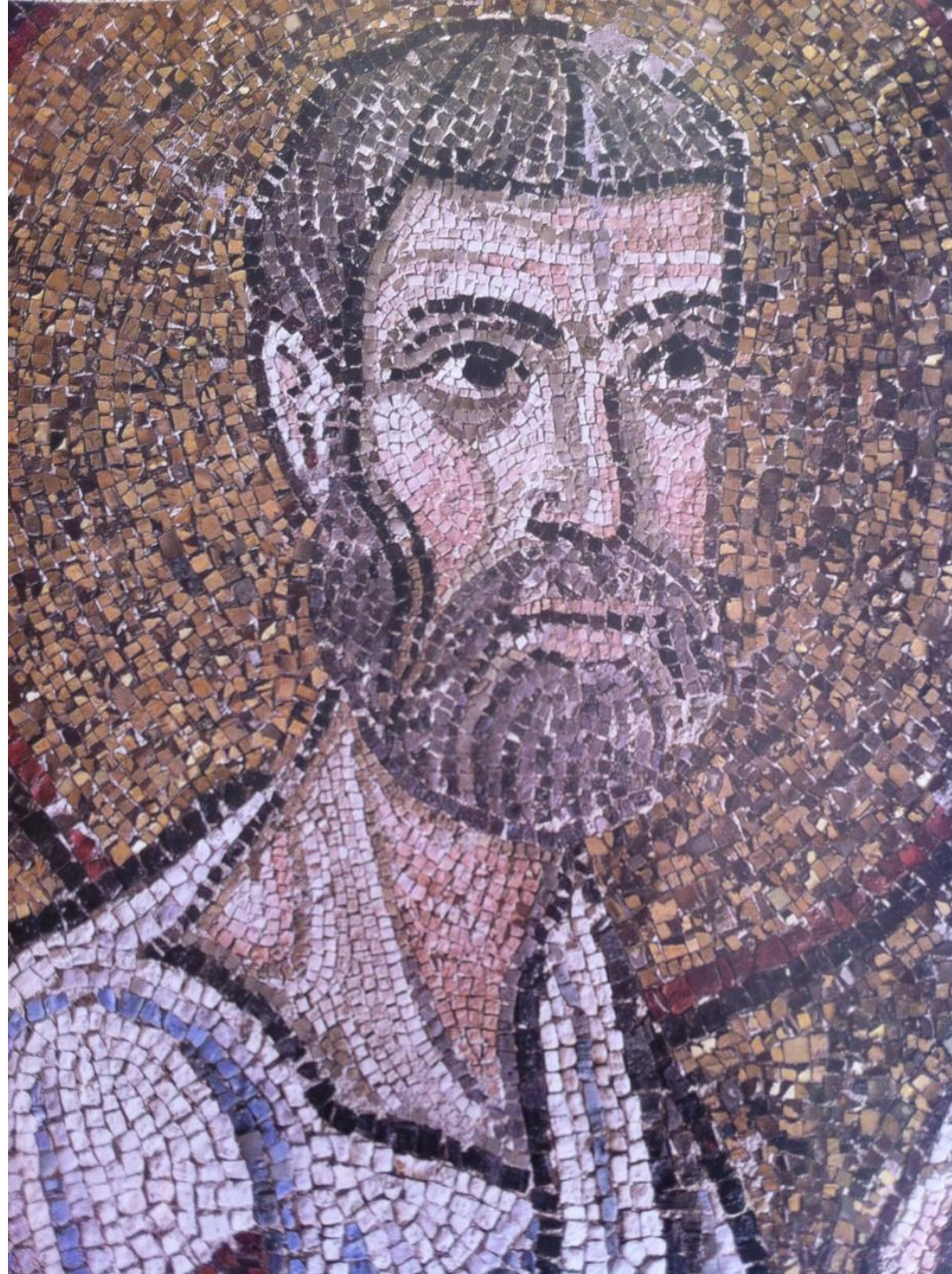
«Золотая легенда»

— это сочинение Иакова Ворагинского, собрание христианских легенд и занимательных житий святых. Оно было написано около 1260 г. «Золотая легенда» Является одной из самых любимых книг Средневековья, которая в XIV-XVI вв. стояла после Библии



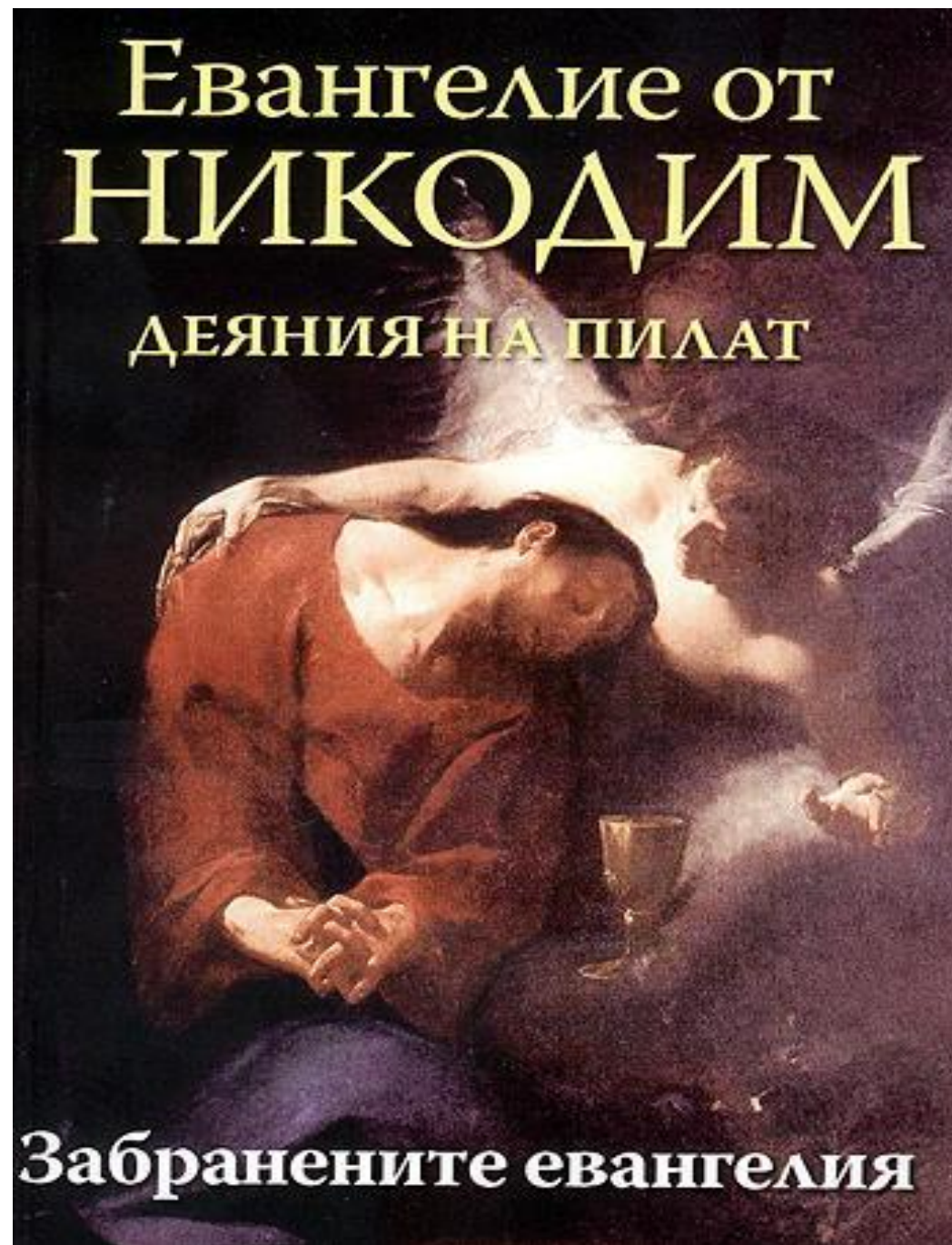
Иаков Ворагинский

«Золотая легенда» была составлена доминиканцем Иаковом Ворагинским, архиепископом Генуи на основе письменных источников и фольклорных преданий



Источники

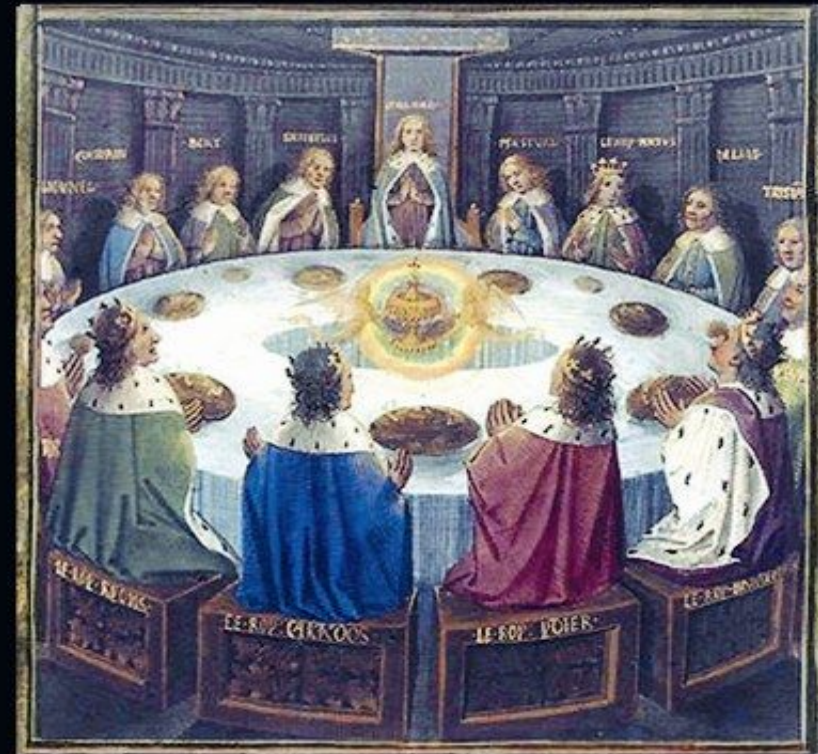
- Евангелие от Никодима,
- «Жития святых отцов»
Иеронима Стридонского
- «Церковная история»
Евсевия Кесарийского,
- «Зерцала исторического»
Винсента из Бове,
- труды Амвросия
Медиоланского, Альберта
Великого



Жанр

«Золотая легенда» принадлежит к числу многочисленных сборников легенд на латинском языке, которые возникали в Европе в XIII—XV вв., носили духовно-нравственный характер и были рассчитаны на широкий круг читателей.

ЖАК ЛЕ ГОФФ



ГЕРОИ и ЧУДЕСА
СРЕДНИХ
ВЕКОВ

ТЕКСТ

Jacques Le Goff (1924-2014)



Жак ле Гофф - сторонник концепции Средневековья как особой цивилизации, отличной и от античной, и от новоевропейской.

Популярность и критика

Книга была невероятно популярна в свое время. Она также входила в число наиболее часто переписываемых рукописей и до наших дней дошло более тысячи её копий.



«Великие Четьи-Минеи»



Житие Святой Анастасии Римляныне



- IACOBUS DE VORAGINE
HISTORIA DE SANCTA ANASTASIA
- Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani. A matre sua Fantasta Christiana et a beato Chrysogono fidem Christi edocta est. Tradita autem Publio in uxorem languorem simulans semper se ab eius consortio abstinebat. Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu Christianorum carceres circuire et iis necessaria ministrare fecit eam artissime custodiri, ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire. Putans igitur se mori dolorosas epistolas Chrysogono mittebat et ille consolatorias remittebat. Interea vir eius moritur et illa a carceribus liberatur.

Анализ машинного перевода

Google –переводчик

<https://translate.google.com>

Яндекс –переводчик

<https://translate.yandex.ru/>

Мобильный переводчик онлайн и
словарь от PROMT

<http://m.translate.ua/>

Онлайн переводчик Pragma 6.x

<http://m.translate.ua/>

Anastasia nobilissima Romanorum filia, Praetaxati illustris, sed pagani

<https://translate.google.com>

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

*Анастасия, дочь
благороднейший из римлян,
независимо от того,
действующих в качестве
прославленного, но и
язычников.*

*Анастасия благородная
Романтика дочери, Praetaxati
единодушны, но и язычники.*

Anastasia nobilissima Romanorum filia,
Praetaxati illustris, sed pagani

<https://translate.google.com>

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

*Анастасия, дочь
благороднейший из римлян,
**независимо от того,
действующих в качестве
прославленного, но и
язычников.***

*Анастасия благородная
Романтика дочери,
Praetaxati единоподушны, но
и язычники.*

Praetaxatus, a, um - знатный еще ранее - наизнатнейший

prae- приставка со значением 1) нахождения впереди (praecedo), 2) **упреждения** (praecipio), 3) преждевременности (praecanus), 4) **высокой или высшей степени** (praecalidus)

taxo āvī, ātum, āre [tango] 1) ощупывать, осязать, трогать, 2) порицать, упрекать, 3) **оценивать**, определять стоимость

Praetaxatus : the act or privilege of voting before others especially as exercised by a small powerful group in selecting a monarch

Anastasia nobilissima Romanorum filia (**erat?**),
Praetaxati illustris, sed pagani (**erant?**)

Анастасия благородная **была** дочерью Римлян.

Эти римляне **были** очень знатного рода, но они **были** язычниками.

Anastasia nobilissima Romanorum filia (**erat?**),
Praetaxati illustris, sed pagani (**erant?**)

Анастасия благородная **была** дочерью Римлян.

Эти римляне **были** очень знатного рода, *имели привилегию голосования*, но они **были** язычниками.

A matre sua Fantasta Christiana et a beato
Chrysogono fidem Christi edocta est.

<https://translate.google.com>

Мать Fantastia христианка и
Санкт-Chrysogono вера
учили.

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

От матери Фантаста
христианина и
благословил Chrysogono
веру Христову edocta.

Tradita autem Publio in uxorem...

<https://translate.google.com>

??

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ufa>

Доставлено Публио на
жену

... languorem simulans semper se ab eius consortio
abstinebat.

<https://translate.google.com>

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

Делая вид, что они
всегда, чтобы показать
себя в более
традиционной манере
болезни, однако, от
компании своей жены, в
Публио был
воздержанием.

болезни,

????

притворяясь всегда его
abstinebat компании.

Qui audiens eam cum una tantum ancilla in vili habitu
Christianorum carceres circuire et iis necessaria
ministrare fecit eam artissime custodiri, ...

<https://translate.google.com>

<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

??

Кто услышал это только одна
девушка в дешевом платье из
христиан тюрьмах объехать и
те, которые необходимы для
обслуживания сделал ее
очень тщательно охраняют, ...

... ita ut etiam eidem alimoniam denegaret volens autem eam sic perimere, ut posset in eius largissimis possessionibus lascivire.

<https://translate.google.com>

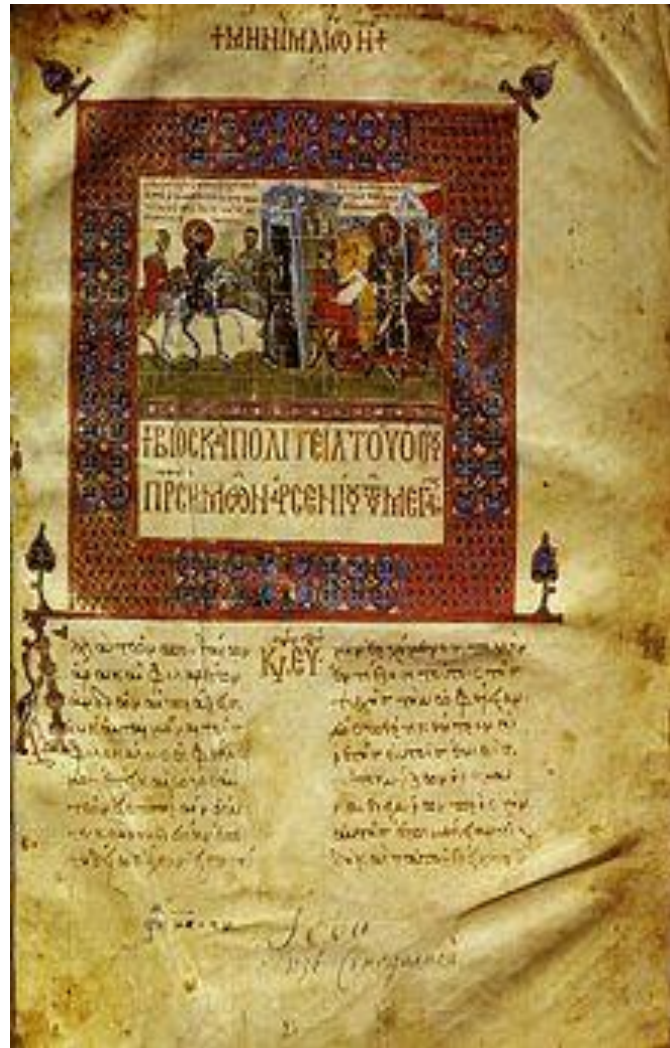
<https://translate.yandex.ru/>

<http://m.translate.ua/>

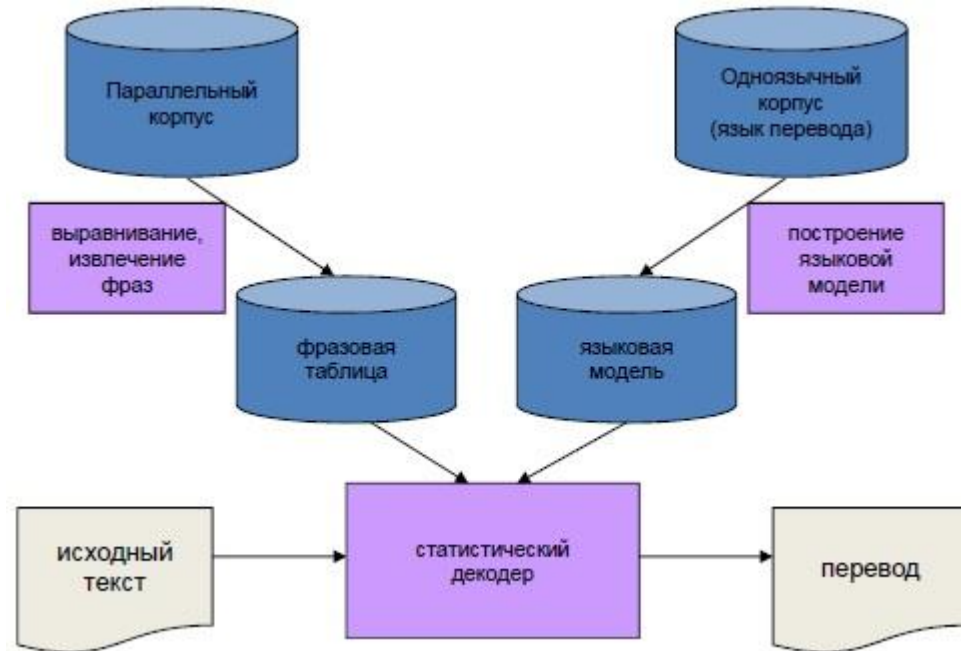
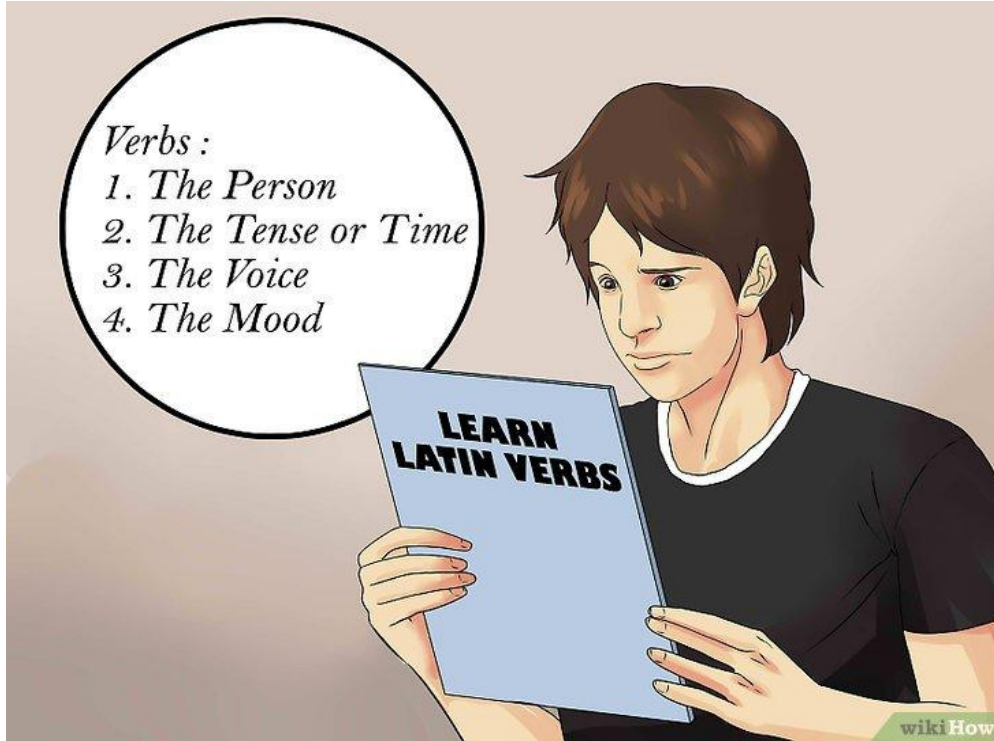
??

... так что даже denegaret кормили желая ее так, а не уничтожать, как он мог в его largissimis имущество lascivire.

Вывод



Вывод



Спасибо за внимание